



MEGHAN
Habibzai

CANCIONES
de
Antón García Abril

R. Timothy McReynolds
Piano

Canciones de Antón García Abril

Siete Canciones de Amor

1. Oigo fuera la lluvia
2. Al calor de tus manos
3. Rumor de mar y viento
4. Si fueras un crisantemo
5. La luna carecía de luz propia
6. Pero me quedé sin ti
7. Cuando yo te busqué por el alba

Tres nanas

8. Nana de la cigüeña
9. Nana de la negra flor
10. Nana del niño malo

Tres canciones Españolas

11. Zorongo
12. Nana, niño, nana
13. Baladilla de los tres ríos

Texts and Translations

Siete Canciones de Amor (Antonio Carvajal)

1. Oigo fuera la lluvia

Oigo fuera la lluvia:

Oigo mi vida fuera
de mí, con sus latidos
de arroyos y estrellas.

Envuelto por la luz
blanca y sola,

oigo como la lluvia
cae sobre la tierra
y su sed salva y sacia
los arroyos de estrellas.

Si entre mis brazos fueras lluvia,
si por mi cuerpo estela
fueras perennemente
de arroyos y de estrellas.

I hear the rain outside

I hear the rain outside:

I hear my life outside
of me, with its heartbeats
of streams and stars.

Enveloped by the light
white and alone,

I hear how the rain
falls on the earth
and its thirst saves and satiates
the streams of stars.

If in my arms you were rain,
if through my body, a trail,
you would be perennially
of streams and of stars.

Cómo te cantarí
mi corazón aquella
canción de los arroyos
que aprendió en las estrellas.

2. Al calor de tus manos

Al calor de tus manos
le ardía el corazón.
era el agua en las fuentes
un lucero sin voz.

A la luz de tus ojos
se encendía de amor.
era el agua en los ríos
un sollozo sin voz.

Al sabor de tus labios
el alma le voló.
Fue luz, calor y beso
su cuerpo con tu voz.

How my heart
would sing to you
that song of the streams
that it learned from the stars.

In the heat of your hands

In the heat of your hands
his heart burned.
It was the water in the springs,
a voiceless star.

In the light of your eyes
he lit up with love.
It was the water in the rivers,
a voiceless sob.

At the taste of your lips
his soul flew away.
It was light, heat and kiss
his body with your voice.

3. Rumor de mar y viento

El mar deja en las rocas
rumor de fuerza inútil,
espuma de las olas.

El viento fuerte trae
agua suspensa y rápida,
llanto leve de un ángel.

Rumor de mar y viento,
así la sangre tiene
canción y pensamiento,
que el mar y el viento llevan
como incierto mensaje
de la noche y la niebla.

Murmur of Sea and Wind

The sea leaves on the rocks
a murmur of futile strength,
foam of the waves.

The strong wind brings
suspended and fast water,
gentle crying of an angel.

Murmur of sea and wind,
thus the blood has
song and thought,
that the sea and wind carry
like an uncertain message
of the night and the fog.

4. Si fueras un crisantemo

Si fueras un crisantemo
trasplantado entre mis brazos,
te habría quemado mi amor.

Si fueras una azucena
trasplantada entre mis brazos,
qué lento y dulce espirar.

Pero has sido flor de cuerpo y alma
entregada en la flor
y me has llevado a tus brazos
y me has quemado de amor.

If you were a chrysanthemum

If you were a chrysanthemum
transplanted into my arms,
My love would have burned you.

If you were a lily
transplanted into my arms,
how slow and sweet you would exhale.

But you have been a flower of body and soul,
surrendered in the flower
and you have taken me into your arms
and you have burned me with love.

5. La luna carecía de luz propia

Bien supo que la luna
carecía de luz propia,
como sabía que,
faltandole tú,
era inútil su vida
y negro el cielo azul.

Mas lo que no sabía
es para qué la luz,
es para qué la luna
por qué su vida y tú.
Pero aceptó ser uno
mas bajo el cielo azul.

The moon lacks its own light

He knew well that the moon
lacked light of its own,
as he knew that,
without you,
his life was pointless
And the blue sky was black.

But what he did not know
was what the light is for,
what the moon is for,
why his life and you.
But he accepted being one
under the blue sky.

6. Pero me quedé sin ti

Dejarte sola era el signo
de este día azul y claro
En que te he mirado apenas,
en que apenas te he tocado.

Las pocas palabras fueron
Un susurro entre los álamos
Esbeltos sobre las aguas,
Por el otoño dorados.

Las breves caricias fueron
una añoranza de nardos
estremecidos de sol
en el blancor de sus pétalos.

But I was left without you

Leaving you alone was the sign
on this blue and clear day
when I hardly looked your way,
and hardly touched you.

The few words were
a whisper among the poplars
slender on the water,
gilded by the autumn.

The brief caresses were
a yearning of tuberoses
trembling in the sun
in the whiteness of their petals.

No sé si tu soledad
es sonora como el campo
o es como la mía, un lento
agonizar entre dardos.

Pero me quedé sin ti
con tan duro desamparo.
Cómo el de las rosas últimas
que el jardinero ha cortado.

7. Cuando yo te busque por el alba

Déjame que resbale por tu alma
como la brisa sobre el agua tersa.

Dame tu piel y dame
tus palabras de luna llena.

Que cuando yo te busque por el alba
entre rosas y copas de azucenas,
las nubes cantan: "Por amor te salvas,
su luz te llena."

I do not know if your solitude
is sonorous like the countryside
or is like mine, a slow
dying amid darts.

But I was left without you
with such harsh neglect.
Like that of the last roses
That the gardener has cut.

When I search for you at dawn

Let me wash over your soul
Like the breeze on smooth water.

Give me your skin and give me
your words of a full moon.

So that when I search for you at dawn
among roses and lily cups,
the clouds sing: "By love you save yourself,
its light fills you."

Tres Nanas (Rafael Alberti)

Nana de la cigüeña

Que no me digan a mi
que el canto de la cigüeña
no es bueno para dormir.

Si la cigüeñita canta
arriba en el campanario,
que no me digan a mi,
Que no es del cielo su canto.

Three Lullabies

Lullaby of the stork

Do not tell me
that the song of the stork
is not good for sleep.

If the little stork sings
high above in the bell tower,
do not tell me,
that its song is not from heaven.

Nana de la negra flor

Ya la flor de la noche
Duerme la nana
con la frente caída,
y las alas plegadas.
Negra flor no despiertes
hasta que la alborada
te haga flor del corpiño
de la mañana.

Negra flor no despiertes
hasta que el aire
en su corpiño blanco
te haga de encaje.

Lullaby of the black flower

Already, the flower of night,
the lullaby, sleeps
with forehead fallen,
and wings folded.
Black flower, do not awake
until the dawn
makes you a corset of flowers
of the morning.

Black flower, do not awake
until the air surrounds you,
in your white corset,
all in lace.

Nana del niño malo

A la mar si no duermes!
Que viene el viento
y en las grutas marinas
ladran los perros.
Si no duermes, al monte!

Vienen el buho
y el gabilán del bosque

A la mar si no duermes!
Que viene el viento
y en las grutas marinas
ladran los perros.
Cuando te duermes
al almendro, mi niño,
y a la estrella de menta.

Lullaby of the bad little boy

To the sea if you don't sleep!
The wind will come
and in the blue grottos
the dogs bark.
If you don't sleep—to the mountain top!

The owls will come
and the goblin of the forest!

To the sea if you don't sleep!
The wind will come
and in the blue grottos
the dogs bark.
When you do sleep,
to the almond tree, my child,
and to the star of mint.

Tres canciones españolas

(Federico García Lorca)

Zorongo

Las manos de mi cariño
Te están bordando una capa
Con agremán de alhelíes
Y con esclavina de agua.

Cuando fuiste novio mío,
por la primavera blanca,
los cascos de tu caballo
cuatro sollozos de plata.

La luna es un pozo chico,
las flores no valen nada,
lo que valen son tus brazos
cuando de noche me abrazan,
lo que valen son tus brazos
cuando de noche me abrazan.

Three Spanish Songs

Zorongo

The hands of my dear one
are embroidering a cloak
with a macramé of wallflowers
and a tippet of water.

When you left, my love,
in the white spring,
the hooves of your horse
four sobs of silver...

The moon is a little well,
the flowers are worthless,
what is valuable are your arms
when at night they embrace me,
what is valuable are your arms
When at night they embrace me.

Nana, niño, nana (from *Bodas de Sangre*)

Nana, niño, nana
del caballo grande
que no quiso el agua.

El agua era negra
dentro de las ramas.
Cuando llega el puente
se detiene y canta.
¿Quién dirá, mi niño,
lo que tiene el agua
Con su larga cola
por su verde sala?

Duérmete, clavel,
que el caballo no quiere beber.
Duérmete, rosal,
que el caballo se pone a llorar.

Las patas heridas,
las crines heladas,
dentro de los ojos

Sleep, child, sleep

Sleep, child, sleep
of the big horse
Who did not want water.

The water was black
Among the branches
When it reaches the bridge
it stops and sings.
Who can say, my child,
what troubles the water
with its long tail
through its green hall?

Sleep, carnation,
the horse does not want to drink.
Sleep, rose bush,
or the horse is going to cry.

Its legs are lame,
its mane is frozen,
In its eyes

un puñal de plata.

Bajaban al río.

¡Ay, cómo bajaban!

La sangre corría

Más fuerte que el agua.

Duérmete, clavel,

que el caballo no quiere beber.

Duérmete, rosal,

que el caballo se pone a llorar.

Nana, niño, nana,

¡Ay, caballo grande

que no quiso el agua!

No vengas, no entres,

Vete a la montaña.

Por los valles grises,

Donde está la jaca.

Mi niño se duerme,

Mi niño descansa.

a dagger of silver.

Down to the river.

Ah, how they went!

The blood ran

stronger than the water.

Sleep, carnation,

The horse does not want to drink.

sleep, rose bush,

or the horse is going to cry.

Sleep, child, sleep,

Ah, great horse

That does not want water!

Do not come in, do not enter,

Go to the mountain.

through the grey valleys,

Where the pony roams.

My child sleeps,

My child rests.

T

Baladilla de los tres ríos

El río Guadalquivir

va entre naranjos y olivos.

Los dos ríos de Granada

bajan de la nieve al trigo.

¡Ay, amor que se fue y no vino!

El río Guadalquivir

tiene las barbas granates.

Los dos ríos de Granada

uno llanto y otro sangre.

¡Ay, amor que se fue por el aire!

Para los barcos de vela,

Sevilla tiene un camino;

por el agua de Granada

sólo reman los suspiros.

¡Quién dirá que el agua lleva

un fuego fatuo de gritos!

Little ballad of the three rivers

The Guadalquivir river

runs between orange and olive trees,

The two rivers of Granada

go down from the snow to the wheat.

Ah, love that is gone and will never return!

The Guadalquivir river

has a crimson beard.

The two rivers of the Granada

one of tears and the other of blood.

Ah, love that is gone with the wind!

For the sailboats

Sevilla has a path;

on the waters of Granada

only the sighs row.

Who would say that the water

Carries a will-o'-the-wisp of cries!

¡Ay, amor
que se fue y no vino!

Lleva azahar, lleva olivas,
Andalucía, a tus mares.

¡Ay, amor
que se fue por el aire!

Ah, love
that is gone and will never return!

It carries orange blossom, olives,
Andalucia, to your seas.

Ah, love
that is gone with the wind!



Thanks and Acknowledgments

I would like to thank Maestro Abril for leaving a legacy of incredible music. I am forever grateful for the kindness, support, and generosity of both Maestro Abril and his wife, Aurea. Some day I hope that his audience expands to include many whom have never heard his compositions. It was a gift to be able to record these gems. I am also extremely appreciative of my musical collaborator, pianist Tim McReynolds, for the many hours of rehearsing and consequent performances that led us to this recording. It was a joy to work with you, always! My husband, Behzad, for his support, encouragement, and willingness to go on the journey with me to finish this album. Sean Russell of Blue Room Productions for your lightening-fast and accurate editing. JB and GL, your help was absolutely crucial and unparalleled anywhere else in the universe. To my grandmother, Alice Ryan, who helped with the poetic translations and for inspiring me to travel to Spain. And finally, Jorge Robaina for your coaching, your friendship, and cementing the meaning of these songs into my heart. Thank you for introducing me to this amazing music. Muchisimas gracias!